

Montaje de una obra de teatro en la clase de ELE: Don Quijote de la Mancha

Juan Carlos Moyano López

要 旨 :

2013 年度に実施した清泉女子大学スペイン語スペイン文学科の学生グループによるスペイン語劇『ドン・キホーテ・デ・ラ・マンチャ』上演までのプロセスをまとめる。授業でおこなったアクティビティー、作品の解釈、役の割り当て等についてまず説明し、続けて、演技の練習や舞台美術、照明、音楽等、舞台化の取り組みについて述べる。最後に、この授業の成果、学生たちの意見、また今後のスペイン語劇上演に向けて、改善すべき点も指摘したい。

Resumen :

En este artículo queremos explicar cómo ha sido el proceso realizado durante el curso 2013-2014 para poner en escena *Don Quijote de la Mancha* con un grupo de alumnas del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Seisen. Empezaremos hablando del trabajo hecho en clase: actividades lúdicas, lectura y explicación del texto, reparto de los personajes, etc. Después hablaremos del montaje de la obra: ensayos, escenografía, iluminación, música, etc. Por último hablaremos de los resultados finales de este curso, de la opinión de las alumnas y de aquellas cosas que hay que mejorar para futuros montajes.

Palabras clave :

Montaje, Teatro, ELE, Don Quijote de la Mancha

1. Introducción

El presente trabajo pretende ser una explicación de la clase Enshu I del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Seisen durante el curso 2013-2014. La clase llevaba por título *Taller de teatro y actividades comunicativas* y el objetivo final era poner en escena, y representarla ante el público, una obra de teatro en español. Entre otras, nuestra intención era la de volver a ver en esta universidad, después de muchos años, teatro en español hecho por estudiantes, al mismo tiempo que motivar a las alumnas a seguir estudiando español a través de actividades y juegos teatrales. Ahora, una vez terminado el curso, podemos afirmar que ambas intenciones se han cumplido.

Finalmente se decidió preparar el montaje de la obra más famosa de Miguel de Cervantes, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, con lo cual conseguíamos algo más: profundizar en el conocimiento que nuestras alumnas tenían de una de las obras más importantes de la Literatura Universal. Para ello, usamos como base el texto publicado por nosotros en números anteriores de esta revista¹.

A lo largo de estas páginas explicaremos cómo ha sido el proceso completo desde la primera clase, en la que pudimos comprobar el interés que había por este taller de teatro, hasta la última clase, en la que pudimos debatir entre todos sobre los resultados del curso.

2. Taller de teatro y actividades comunicativas²

La clase es una asignatura optativa para estudiantes de tercero y

¹ Moyano (2012), Moyano (2013).

² Este es el título de la clase en la que tuvo lugar esta experiencia didáctica. Forma parte de un grupo de 15 asignaturas optativas, denominadas *Enshu*, *Seminario práctico*, de las cuales las estudiantes deben elegir un mínimo de 4 durante los dos últimos años de carrera.

cuarto que ha empezado a impartirse, con este contenido enfocado al teatro³, durante este último curso 2013-2014. Tuvo lugar una vez a la semana desde abril de 2013 hasta enero de 2014 los miércoles de nueve a diez y media de la mañana. El curso tuvo una duración de 30 semanas, 45 horas en total, con dos meses de vacaciones de verano de por medio. Estas circunstancias: ser optativa, a primera hora de la mañana, con el objetivo de representar una obra de teatro en español, etc. nos hicieron dudar al principio de que muchas alumnas fueran a matricularse.

2.1. Syllabus

En el Syllabus, que las alumnas normalmente leen antes de elegir aquellas clases en las que quieren matricularse, se explicaba que a través de diferentes juegos y actividades teatrales, las alumnas practicarían español y que el objetivo era hacer una obra de teatro a final del curso (en noviembre o diciembre). Para ello se necesitarían actrices, técnicos de iluminación, traductoras, encargadas de vestuario, maquillaje, decorados, etc. Se decía también que era muy importante preparar la clase y que se usaría todo el espacio del aula para hacer diferentes juegos y actividades teatrales, por lo que era necesario participar activamente. Sobre la evaluación, en el syllabus se decía que no habría examen y que se evaluaría teniendo en cuenta la participación, la motivación y el esfuerzo de las alumnas durante todo el curso. Por último se informaba de que solo las alumnas que estuvieran realmente motivadas eran bienvenidas a este curso y que era muy importante trabajar en grupo y tener muchas ganas de divertirse haciendo teatro al mismo tiempo que se aprendía español.

El objetivo de un syllabus como este era animar a las alumnas a aprender español de una forma diferente, práctica y divertida. Al mismo tiempo se pretendía quitarles cualquier tipo de presión relacionada con la evaluación y

³ Hasta el curso anterior tanto el docente encargado de la clase como el contenido eran diferentes.

la consiguiente obtención o no de los créditos. Se intentó también que las alumnas se comprometieran desde el principio a participar de una forma activa en el taller de teatro. Con estas premisas llegamos a la primera clase del curso, una vez terminada la cual, las alumnas tendrían que decidir si se matriculaban o no.

2.2. Primera clase

Con anterioridad al principio del curso habíamos solicitado un aula con sillas de paleta para poder aprovechar al máximo el espacio del aula, algo fundamental para poder llevar a cabo un taller como este. El primer día de clase vinieron 24 alumnas, 16 de tercero y 8 de cuarto. Muchas de ellas no se conocían, sobre todo las que eran de cursos diferentes, por lo que para romper el hielo empezamos la clase directamente con dos de los juegos del libro *Propuestas para dinamizar la clase de E/LE: más de 80 juegos y actividades teatrales*⁴, de Luis Dorrego, M^a Ángeles del Hoyo y Milagros Ortega. Los juegos consistían en primer lugar en presentarse en español al mismo tiempo que se daban un apretón de manos o un beso y en segundo lugar, en recordar el nombre de las compañeras para darse un abrazo cuando se cruzaran de nuevo por la clase.

Foto (abrazos)



⁴ Es la actividad número 1 de la página 15, titulada *Apretón de manos* y la actividad 2 de la página 17, titulada *Abrazos*.

Conseguido el objetivo inicial de crear un buen ambiente, pasamos a explicar cómo sería la clase, haciendo hincapié en lo descrito en el syllabus. Les dimos los siguientes dos documentos que debían entregar en la siguiente clase si finalmente decidían matricularse en esta asignatura:

- Compromiso de participación⁵. Consistía en un tipo de acuerdo, formulado de forma divertida, entre profesor y alumnas para comprometerse a participar de forma activa durante el curso.

1. El objetivo de esta clase es aprender español haciendo teatro, por lo tanto las estudiantes se comprometen a intentar hablar en español en todo momento y en cualquier actividad relacionada con esta clase, tanto con el profesor como con sus compañeras.
2. Las estudiantes prometen consultar al profesor cualquier duda que tengan sobre el español.
3. El profesor promete ayudar a las estudiantes en todo momento, ofreciéndoles los medios para que puedan mejorar su dominio del español.
4. Las estudiantes se comprometen a realizar sus tareas de la mejor manera posible y a asistir a las clases y a los ensayos. No se podrá faltar sin permiso previo.

El profesor

La alumna

Juan Carlos Moyano

- Reflexión de las alumnas sobre aspectos relacionados con el trabajo de los actores⁶. La idea era conocer mejor a las estudiantes respecto a su relación e intereses con el teatro y el cine, lo cual nos serviría para pensar en el tipo de actividades a llevar a cabo en el aula y en un futuro reparto de personajes. El siguiente es el cuestionario que contestó una de las alumnas:

⁵ La idea está basada en Jean Peter Nauta (2008: 10)

⁶ Jean Peter Nauta (2008: 14-15)

Foto (cuestionario)

Taller de teatro y actividades comunicativas

Nombre: _____

1. Completa las siguientes frases

a. Mi experiencia personal en el escenario (como actor o de otra manera) es la siguiente:

En niña, hizo teatro de títeres y teatro. El posterior, yo creé guión con mis amigos. Además, cuando estoy niña del jardín de infancia, hizo un teatro de el nacimiento cristiano.

b. Mi experiencia en el teatro como espectador es:

Cuando estoy estudiante de bachillerato, fui a ver al escenario de Les Misérables. Quedé abrumado por vigor y cantar.

c. Algunos de mis actores favoritos son:

Me gusta Joney Dep.

d. Lo que me gusta de la manera de actuar de mis actores favoritos es lo siguiente:

Me gusta Joney Dep porque puede actuar varios character.

e. Yo creo que lo más difícil de ser actor es:

Hacer coincidir la imagen de personaje con director o actor. Porque creo porque si surge divergencia de personaje, creo que no puedo perfeccionarse un teatro.

		Sí	No	Quizás
1	Me gusta hablar.	<input type="radio"/>		
2	Me gustan los escenarios.	<input type="radio"/>		
3	No me asustan los retos.			
4	Me sé mover.	<input type="radio"/>		
5	Soy divertida.			<input type="radio"/>
6	Me encanta actuar.	<input type="radio"/>		
7	Sé hablar.	<input type="radio"/>		
8	Sé cantar.		<input type="radio"/>	
9	Sé bailar			<input type="radio"/>
10	Sé interpretar.	<input type="radio"/>		
11	Sé convencer.			<input type="radio"/>
12	Sé hacer llorar.		<input type="radio"/>	
13	Sé hacer reír.	<input type="radio"/>		

Con estas actividades terminó la primera clase. En la siguiente teníamos 20 alumnas matriculadas y comprometidas a poner en marcha este taller de teatro y actividades comunicativas que tenía como objetivo hacer el montaje de una obra de teatro en español. A estas alumnas se sumaron durante el curso varias más que, de una forma desinteresada, asistieron a las clases y nos ayudaron con el montaje.

2.3. Juegos y actividades lúdicas

Durante el primer semestre, al principio de cada clase se dedicaban 15 o 20 minutos a actividades lúdicas con el objetivo de crear un buen ambiente de trabajo, profundizar en las relaciones entre las alumnas y desarrollar técnicas de actuación, pronunciación, entonación, etc. que nos ayudarían a la hora de empezar con los ensayos de la obra. Para estas actividades fueron de gran ayuda las ideas de Dorrego, Del Hoyo y Ortega (2006) y de Marcer (2004), de cuyos libros extrajimos y adaptamos la mayoría de las actividades.

3. Don Quijote de la Mancha: el montaje

3.1. Elección de la obra

A la hora de montar una obra de teatro con alumnos extranjeros es muy importante la elección del texto con el que se va a trabajar. Hay que tener en cuenta el nivel de los alumnos, el tiempo disponible para trabajar con el texto y para ensayar, el número de alumnos, si se trata de una obra conocida o no, etc. Aunque desde un principio teníamos en mente el montaje de Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes, trabajando la versión escrita por nosotros mismos (Moyano 2012, Moyano 2013), se plantearon en la segunda clase varias posibilidades:

- La primera consistía en crear nosotros mismos nuestro propio texto, en el que todas las alumnas pudieran participar desde el principio y con el que se sintieran más involucradas. Aunque podría tener alguna ventaja como una mayor facilidad para memorizar el texto, puesto que ellas mismas lo habrían escrito, pronto se descartó esta posibilidad, principalmente por la falta de tiempo y por el trabajo que conllevaba fuera de clase, además de la dificultad de escribir en una lengua extranjera.
- La segunda consistía en representar alguna obra de teatro ya escrita en español por lo que se le preguntó a las alumnas qué obras conocían. Alguna de ellas había oído hablar de Federico García Lorca, pero no recordaban el nombre de ninguna de sus creaciones. Aprovechamos esta situación para

preguntarles por otras obras de la literatura española que conocían: poesía, novela, cuentos, etc. El autor más conocido era Miguel de Cervantes, todas habían oído hablar de Don Quijote de la Mancha, así que aproveché la situación para decirles que había escrito un texto breve para representar algunas de las escenas más importantes de la novela y preguntarles si les apetecía ponerlo en escena. A todas les gustó la idea y se decidió, por unanimidad, poner en marcha el montaje de esta obra.

3.2. Lectura, comprensión y traducción del texto

En la siguiente clase, la tercera ya, repartimos el libreto y dedicamos las siguientes clases a su lectura, comprensión y traducción. El texto se dividía en 6 escenas de unas cuatro páginas de tamaño A4 cada una, en las que aparecían algunas de las aventuras más famosas de la novela, desde que Alonso Quijano decide hacerse caballero andante, hasta su muerte. Cada una de las escenas estaba compuesta de un breve resumen, de los diálogos de los personajes y de breves notas escénicas que ayudaban a entender mejor la situación. El texto estaba escrito en un castellano actual y adaptado al nivel de las alumnas, más o menos un B1 del MCER⁷.

Para la lectura y comprensión del texto las estudiantes debían leer en casa cada semana una escena. Después en clase, en grupos de cuatro o cinco alumnas, hablaban sobre el texto, se preguntaban y explicaban las dudas que tenían y finalmente se ponían en común con toda la clase las dudas que todavía quedaban y con ayuda del profesor se explicaban. Se aprovechó el texto para hacer lecturas en voz alta durante la clase y practicar aspectos relacionados con la pronunciación y la entonación. También se hicieron diferentes juegos que consistían en leer un diálogo con diferentes estados de ánimo: muy tristes, muy contentos, enfadados, etc., lo cual ayudaba a trabajar la lectura y comprensión de una forma más lúdica.

⁷ Marco Común Europeo de Referencia.

Una vez leído el libreto completo, se dividió la clase en 6 grupos de tres o cuatro alumnas y se les pidió que tradujeran al japonés una de las escenas. El objetivo era usar estas traducciones para los subtítulos que se usarían durante las representaciones, ya que se esperaba que una parte del público que asistiera no supiera español. La traducción les sirvió también para entender algunas partes que no habían entendido durante la lectura.

En las siguientes dos clases, la décima y undécima, se representaron algunas partes del libreto con el objetivo de ver a las alumnas en diferentes papeles para poder decidir más tarde el reparto y para que ellas mismas pudieran elegir algunos de los personajes y situaciones que habían estudiado y que más les apetecía representar.

3.3. Reparto de los personajes y memorización del texto

Estábamos llegando al final del primer semestre y ya teníamos fecha para nuestra representación. Sería el sábado 23 de noviembre y todavía no sabíamos qué personaje haría cada alumna. Era el momento de repartir los papeles y empezar a memorizar el texto.

Los dos personajes principales de la obra de Cervantes, y por tanto también aparecían en casi todas las escenas de nuestro libreto, eran Don Quijote y Sancho Panza. Desde un principio se decidió que una alumna no podría hacer el papel de alguno de estos dos personajes desde el principio hasta el final de la obra, ya que era muy largo y habría sido muy difícil de memorizar. Por ello se pensó que lo mejor sería trabajar por escenas y que cada una de las alumnas tuviera al menos un papel importante en alguna de las escenas y uno o dos papeles secundarios en otras escenas. Tendríamos por tanto seis alumnas que harían el papel de Sancho Panza y cinco que harían el papel de Don Quijote⁸.

⁸ La escena quinta trata del gobierno de Sancho Panza de la Ínsula Barataria y en ella no aparece Don Quijote.

Aunque ya tenía alguna idea de qué alumna podría hacer cada personaje, desde el principio del curso traté de que las decisiones importantes se tomaran por acuerdo entre todos y de que no fuera el profesor quien impusiera nada. Por ello se propuso a las alumnas que fueran ellas mismas las que eligieran el personaje o personajes que querían representar y propusieran nombres de compañeras para otros personajes. Se les repartió la siguiente ficha, en la que, en letra **negrita**, aparecían los personajes más importantes de cada escena:

1. ¿Qué personaje te gustaría ser? Elige al menos 3 de las siguientes opciones (una en **negrita**). Escribe también al lado el nombre de una compañera de clase que piensas que podría hacer ese papel.

Primera Escena	
Don Quijote	_____
Sancho	_____
Dulcinea 1 (no texto)	_____
Dulcinea 2 (no texto)	_____
Dulcinea 3 (no texto)	_____
Dulcinea 4 (no texto)	_____

Segunda Escena	
Don Quijote	_____
Sancho	_____
Ventero	_____
Huésped 1	_____
Huésped 2	_____
Doncella	_____

Tercera Escena	
Don Quijote	_____
Sancho	_____
Mercader 1	_____
Mercader 2	_____
Mercader 3	_____
Mercader 4	_____
4 molinos-gigantes	_____

Cuarta Escena	
Don Quijote	_____
Sancho	_____
Sansón Carrasco y Caballero del Bosque	_____
Ama	_____
Sobrina	_____

Quinta Escena	
Sancho	_____
Secretario	_____
Doncella	_____
Anciano 1	_____
Anciano 2	_____
Hombre	_____
Mujer	_____

Segunda Escena	
Don Quijote	_____
Sancho	_____
Leonero	_____
Blanca Luna	_____
Ama	_____
Sobrina	_____
Teresa	_____
Cura	_____
Barbero	_____

Aparte del trabajo actoral: memorización, movimientos en escena, ensayos, etc., faltaban muchas cosas por hacer antes de la representación final y éramos nosotros, profesor y alumnas, quienes teníamos que hacerlo. Había que pensar en el vestuario, el maquillaje, la iluminación, el sonido, los subtítulos, la utilería, el cartel, el programa, etc. y para ello necesitábamos contar, si era posible, con la ayuda de otras alumnas que no estaban matriculadas en la clase, por eso se les pidió también que pusieran sus nombres o las de otras amigas de la universidad en la siguiente ficha:

2. Hacer teatro no es sólo hacer un personaje. También hay otras muchas cosas que hacer. ¿A cuál de los siguientes grupos te gustaría participar? Elige dos grupos. Escribe también el nombre de otras compañeras que no son de esta clase pero a las que les gustaría ayudar.

A. Proyecto escenográfico, decorados (telones, paneles, etc.)

B. Proyecto de atrezzo y utilería (muebles y objetos)

C. Proyecto de vestuario (trajes, pelucas, máscaras, maquillaje)

D. Proyecto de iluminación y sonido (luces, música, etc.)

E. Proyecto de publicidad (carteles, buscar espectadores, etc.)

F. Proyecto de traducción (subtítulos): las alumnas de cada escena serán las encargadas de escribir los subtítulos de esa escena.

G. Directora (¿Qué estudiante de la clase crees que podría ser la directora?)

H. Apuntadora:

Una vez recogidas las fichas de todas las alumnas, nuestro trabajo consistió en tomar la decisión de asignar los papeles en función de lo que ellas mismas habían elegido, del trabajo realizado hasta el momento durante el curso y de la mayor o menor empatía que pudiera existir entre ellas ya que faltaba todavía lo más duro, ensayar las escenas las veces que fuera necesario antes de la actuación final. Estos ensayos se tendrían que hacer por escenas, muchas veces fuera del horario de clases, y por ello era importante que las alumnas de cada grupo se llevaran lo mejor posible entre ellas. Se decidió también que cada grupo se encargara de los subtítulos de su escena, así como de pensar en el vestuario, el maquillaje, los utensilios que necesitarían, el decorado, los movimientos en escena, etc.

3.4. La escenografía

Como señala Jan Peter Nauta

el espectador que va al teatro no ha leído la obra. Para comprenderla, depende de lo que oye y de lo que ve. Lo que el espectador oye es la responsabilidad de los actores. Lo que ve, es la responsabilidad del escenógrafo: la persona que se ocupa del diseño y creación del marco escénico (2008:21)

Son varios los campos que entran dentro de la escenografía: los movimientos de los actores, la iluminación, el sonido, el vestuario, el maquillaje, etc. Nuestro deseo al principio del curso era que cada grupo pensara también en estos aspectos para su escena, pero, debido principalmente a la falta de tiempo, se decidió descargarles de esta responsabilidad para poder centrarse mejor en los ensayos relacionados con sus personajes. Del trabajo de iluminación y sonido me encargué yo mismo, con la ayuda de dos alumnas que no participaban en la clase. En cuanto al vestuario y el maquillaje fueron las alumnas las que pensaron, buscaron y, en ocasiones, hicieron aquello que necesitaban.

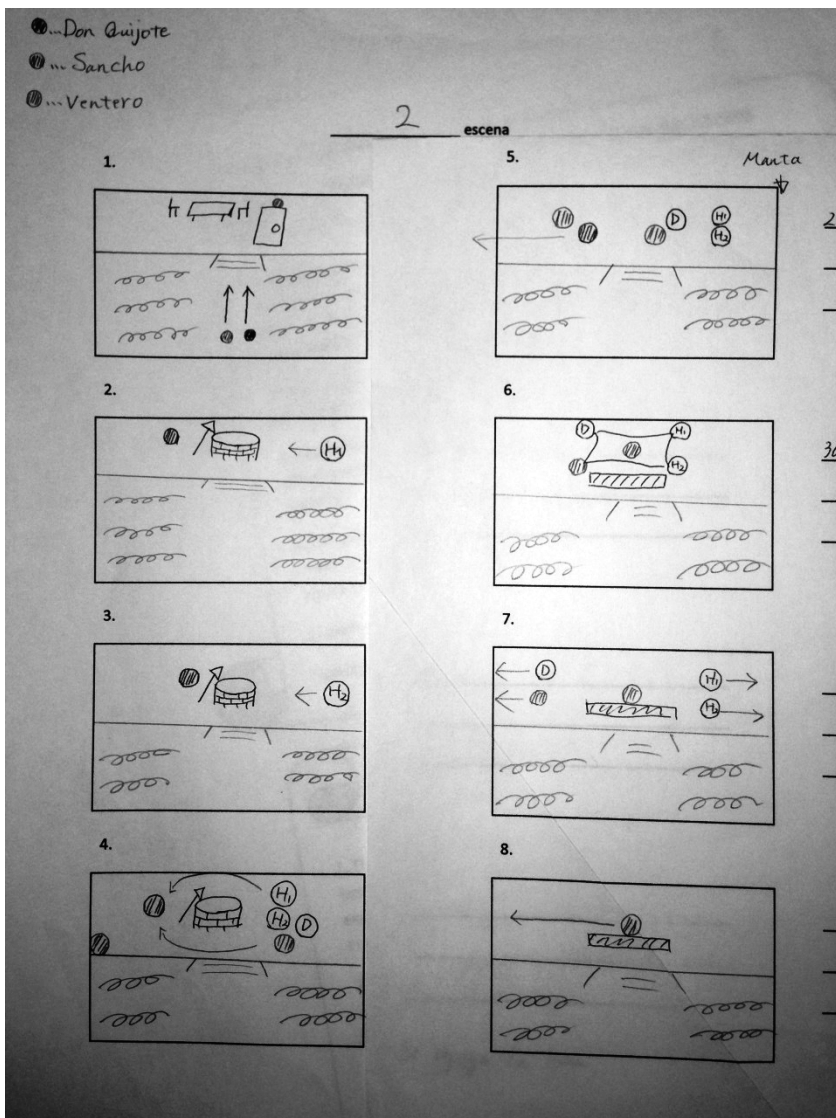
3.4.1. Movimientos en escena

Antes de empezar a ensayar es necesario saber en qué tipo de escenario se va a representar la obra y decidir cómo se va a utilizar el espacio. Como dice Jean Peter Nauta (2008:51) “para saber por dónde moverse, los actores deben saber cómo va a ser el escenario; para saber cómo puede ser la escenografía, el escenógrafo debe saber cómo tendrán que moverse los actores”.

Sabíamos que íbamos a hacer nuestra representación en el auditorio de la universidad, que cuenta con un escenario frontal de grandes dimensiones y un gran espacio enfrente donde se colocarían las sillas de los espectadores. Decidimos usar todo el espacio del auditorio: en el escenario se representaría la mayor parte de la obra; usaríamos también las puertas del público para la salida y entrada de algunos personajes; el pasillo central que habría entre el público también formaría parte de la obra; incluso en alguna ocasión los actores se sentarían entre el público y desde allí dirían sus frases. Por último, nos propusimos, y llegamos a conseguirlo, que en una de las escenas el público formara parte de la obra de teatro, haciendo el papel de habitantes de la Ínsula Barataria, gobernada por Sancho Panza.

Las dos últimas clases del primer semestre, antes de las vacaciones de verano, se dedicaron a hacer un ensayo de cada una de las escenas para que las alumnas entendieran lo mejor posible el significado de la aventura o aventuras que se representaban, las entradas y salidas al escenario, y los movimientos en escena. Queríamos aprovechar estos ensayos también para practicar la pronunciación, la entonación, los sentimientos que se desprendían de los diálogos, el tono, etc. Se pidió a cada grupo que pusiera por escrito los movimientos de su escena, cuándo y por dónde debían entrar, dónde iban a estar en el escenario, a qué distancia de otras actrices, cuándo y por dónde debían salir, etc. El siguiente es un ejemplo hecho por las estudiantes de la escena segunda:

Foto (movimientos en escena)



3.4.2. Iluminación y sonido

Desde el principio del montaje sabíamos que cuanto más simple fuera todo, mejor y más fácil resultaría, ya que no disponíamos ni de mucho dinero ni de mucho tiempo. Además teníamos otro problema añadido: tan solo podríamos ensayar en el auditorio donde actuaríamos un par de veces antes de la representación final, por lo que no podríamos hacer muchos ensayos técnicos. Para pensar en la iluminación y el sonido fui en varias ocasiones al auditorio para conocer la cantidad y tipo de focos que teníamos, cómo funcionaban y pensar en qué efectos de luz podríamos usar. En la iluminación, como señala Jan Peter Nauta (2008:14) por un lado es muy importante la visibilidad, es decir, que el público pueda ver bien a los actores. Por otro lado hay que crear la atmósfera necesaria para determinadas escenas. Como nuestros recursos y conocimientos sobre iluminación eran bastante reducidos, la obra se basó en los siguientes cuatro tipos de luz, los cuales apuntamos en el libreto para que la alumna encargada pudiera entenderlos con facilidad durante los ensayos finales y el día de la representación:

- Luz de escenario: era la luz principal que se usaba cuando las actrices estaban en el escenario iluminándolo completamente.
- Luz de sala: era la luz que iluminaba el auditorio y que se usaba cuando alguno de los personajes bajaba del escenario y andaba por el pasillo que había entre el público para entrar o salir por la puerta de los espectadores.
- Luz de Cervantes: era un foco cenital en uno de los extremos del escenario que se usaba cada vez que el personaje de Cervantes aparecía en escena.
- Luz de la cama de Don Quijote en la última escena: era un foco cenital que iluminaba el centro del escenario y que se usó durante la escena final, en la que Don Quijote muere en su cama.

En diferentes momentos de la representación también se proyectaron sobre la pared del fondo del escenario varias fotografías de la venta donde Don Quijote fue armado caballero, de molinos de viento o de paisajes manchegos.

En cuanto al sonido, descartamos la posibilidad de usar micrófonos ya que no tendríamos suficientes para todas las actrices ni suficiente tiempo para ensayar con ellos. Era importante por tanto hablar alto y proyectar la voz, para lo cual hicimos algunas actividades destinadas a ello. Respecto a la música, se usaron varias canciones y un par de efectos de sonido: el rugido de un león y el canto de un gallo. Las canciones utilizadas fueron las siguientes, por orden de aparición:

1. El hombre de La Mancha⁹ – 01 - Obertura
2. Teatrobús¹⁰
3. Canto del caballero, de Antonio de Cabezón
4. El hombre de La Mancha – 02 - Yo soy yo, Don Quijote
5. El hombre de La Mancha – 04 – Dulcinea
6. El manteamiento de Sancho, Suite en sol mayor para cuerdas, “Don Quichotte”, de Georg Philipp Telemann.
7. Danza Española (El jardín del castillo del príncipe Sigfrido) en “El lago de los cisnes”, de Piotr I. Tchaikovsky.
8. El asalto a los Molinos de viento, Suite en sol mayor para cuerdas, “Don Quichotte”, de Georg Philipp Telemann.
9. El hombre de La Mancha – 13 - El sueño imposible
10. El retablo de Maese Pedro, redoble de trompetas, de Manuel de Falla.
11. Marcha Baratariana, de Kimura Takuya, interpretada con el acordeón en directo por el autor.
12. El hombre de La Mancha – 06 – Yo soy su amigo
13. El templo del adiós, de El Mago de Oz.
14. El hombre de La Mancha – 17– Dulcinea (reprise)
15. El hombre de La Mancha – 18– El sueño imposible (reprise)
16. El hombre de La Mancha – 20– El sueño imposible (Final)

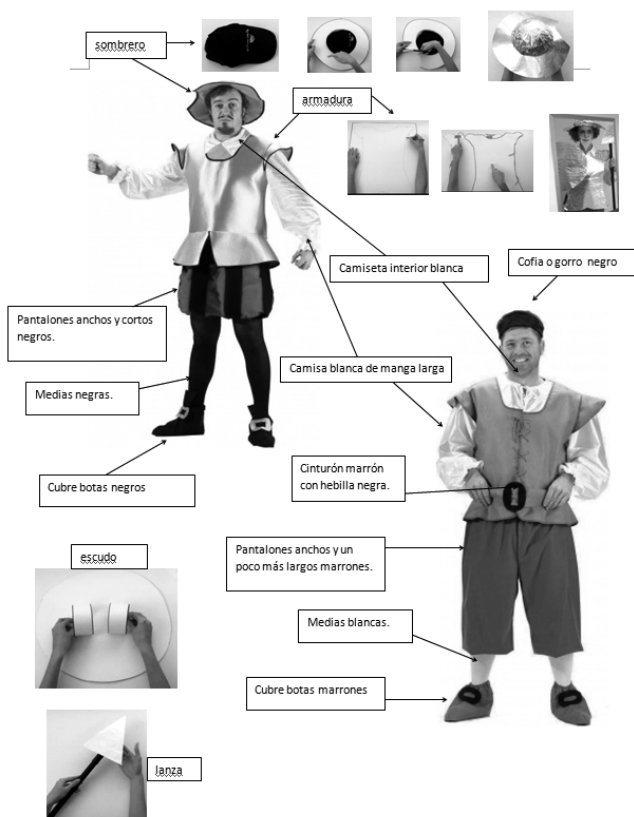
⁹ Versión española del musical, protagonizado por José Sacristán y Paloma San Basilio.

¹⁰ (<http://www.teatrobús.com/video-promocional/>)

3.4.3. Vestuario y maquillaje

Como nos dice Jan Peter Nauta (2008: 23) “lo que importa en la ropa del actor es el contorno, la silueta que ofrece el actor, así como los colores dentro del conjunto del marco escénico”. Se decidió entre todos cómo irían vestidos Don Quijote y Sancho, mientras que para el resto de personajes cada alumna pensaría y buscaría entre su propia ropa, el vestuario más adecuado. La armadura, casco y lanza de Don Quijote se harían con cartón y papel de plata y el resto de la ropa se buscaría entre lo que teníamos en casa o se compraría aquello que hiciera falta:

Foto (vestuario Don Quijote y Sancho)



3.4.4. Utilería y decorados

La mayor parte de los escenarios de nuestra obra, al igual que ocurre en la novela original, son exteriores. Como ya se ha mencionado, se usó un proyector para representar algunos de ellos. Para el resto fue suficiente con los diálogos de los personajes y algunos objetos como mesas, sillas, platos, etc. que se usaron en momentos muy concretos. Fueron las alumnas de cada grupo las encargadas de pensar en los objetos que necesitarían y en algún caso, como en la escena segunda, se construyó un pozo de cartón sobre el que Don Quijote debía apoyar sus armas para velarlas antes de ser armado caballero andante. Se simuló también un árbol usando una escalera de tijera en la que Don Quijote y Sancho debían subirse cuando eran perseguidos por un león.

Aparte de los objetos ya señalados y del vestuario de los personajes, era importante pensar en cómo poner en escena a Rocinante y a Rucio, las cabalgaduras de los dos personajes principales. Para ello se optó por comprar unas máscaras de caballo y de burro, pensadas para ponérselas en la cabeza, y pegarles el palo de una escoba, como podemos ver en la siguiente fotografía:

Foto (Don Quijote y Rocinante)



3.5. Subtítulos

Al tratarse de una obra en español destinada a un público mayoritariamente japonés, muchos de ellos sin ningún conocimiento de la lengua de Cervantes, era fundamental que hubiera subtítulos. Estos debían ser breves y expresar lo más fielmente posible, el significado de los diálogos de los personajes y de algunas de las canciones. Los subtítulos se proyectaron a ambos lados del escenario, sobre la pared, de forma que pudieran ser visibles para todos los espectadores. Para subtitular tanto los diálogos como la letra de las canciones, contamos con la inestimable ayuda de varios profesores japoneses del Departamento de Lengua y Literatura Españolas y con varias alumnas. A todos ellos nos gustaría agradecerles desde estas líneas todo su trabajo y apoyo.

3.6. Nombre del grupo, cartel y programa

La obra estaba en marcha, habíamos empezado el segundo semestre y teníamos muchas cosas que ensayar y muchas cosas por hacer, como buscar un nombre para el grupo, preparar el cartel para publicitar nuestra actuación y preparar el programa que se entregaría a los espectadores. Se propuso a las alumnas pensar nombres para el grupo y entre las diferentes propuestas que se presentaron salió elegido el nombre *Moyatro*. Del cartel y del programa se encargaron dos de las alumnas.



Foto (Cartel)



3.7. Ensayos finales

Estábamos a tres semanas del estreno y todavía faltaban muchas cosas por hacer y muchos detalles por practicar. Había algunas estudiantes que todavía no habían memorizado su texto, por lo que hubo que acortarlo en algunos casos. Las alumnas tuvieron que hacer un gran esfuerzo para reunirse con sus compañeras en los ratos que tenían libres fuera del horario de clases.

Dos días antes del estreno hicimos por primera vez un ensayo técnico, sin actores, para probar la iluminación y el sonido. Ese mismo día se hizo un ensayo general con todas las actrices, ayudantes de iluminación y sonido, y encargadas de los proyectores de las fotografías y los subtítulos. Era la primera vez que estábamos todos juntos en el lugar de la representación. El día antes del estreno se hizo el segundo ensayo general y se dejó todo preparado para el día siguiente, incluyendo la disposición de las sillas donde se sentarían los espectadores. El mismo día del estreno, por la mañana, aún hubo tiempo de hacer un último ensayo técnico, esta vez con las actrices. Ya todo estaba preparado.

4. Las representaciones

El 23 de noviembre de 2013, a las 13:00 empezó la función. Lo habíamos conseguido, después de muchos años volvía a haber teatro en español en la Universidad Seisen hecho por alumnas del Departamento de Lengua y Literatura Españolas. La función fue todo un éxito, el público se lo pasó muy bien y, lo más importante, durante una hora y cuarto las actrices disfrutaron representando a esos personajes en los que se habían convertido después de un duro trabajo de 8 meses. Además lo hicieron en la lengua que estaban estudiando, lo cual suponía una doble satisfacción. Después de los nervios de antes de empezar y de la tensión de la representación, llegaron los aplausos, las lágrimas de alegría y los abrazos, esos mismos abrazos que se habían dado el primer día de clase, pero esta vez más sentidos si cabe.

Y hablamos de representaciones, en lugar de representación, porque dos semanas después, el 7 de diciembre, volvimos a actuar. Esta vez fue en un escenario diferente, en el Instituto Cervantes de Tokio. Ese día se celebró un maratón de teatro universitario en español en el que la Universidad de Seisen, con su *Don Quijote de la Mancha* participó junto a otras universidades con departamento de español de la región de Kanto: *La Casa de Bernarda Alba*, Universidad de Kanagawa; *Sancho en la Ínsula*, Universidad Sofía; y *Fuenteovejuna*, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

5. Para terminar

El curso terminó de manera satisfactoria ya que se consiguieron los objetivos principales: poner en escena una obra de teatro en español y motivar a las alumnas durante su aprendizaje con actividades comunicativas y lúdicas. Se consiguió además algo que no siempre es fácil conseguir en una clase más tradicional de lenguas: un gran interés desde la primera clase y una altísima participación de las alumnas. Fue muy gratificante también contar con la implicación en el montaje de muchos profesores del Departamento, del personal de la Universidad y de alumnas que no estaban matriculadas en la asignatura.

La opinión general de las estudiantes fue también muy satisfactoria, valorando el curso como una experiencia valiosa, divertida y motivadora, y que será un gran recuerdo de su vida universitaria. Para los espectadores, familiares, profesores y compañeras de curso de las alumnas en su mayoría, la obra salió muy bien, fue divertida y las actrices interpretaron muy bien sus personajes. Todos estos comentarios nos motivan a seguir haciendo teatro en español, aunque sin olvidar que siempre hay cosas que mejorar.

Dos de estas cosas tienen que ver, en opinión de las alumnas y en la mía también, con la hora y el espacio en el que se desarrolló el curso. A algunas alumnas se les hizo difícil empezar la clase a las nueve de la mañana

con la suficiente energía, concentración e intensidad que un taller como estos necesita. En cuanto al espacio, hubiera sido mucho mejor contar con un espacio más amplio e incluso haber podido trabajar en el mismo auditorio donde se celebró la representación final, especialmente durante el segundo semestre en el que se ensayaron las diferentes escenas. Afortunadamente estos dos aspectos están solucionados para el próximo curso ya que la clase será en el auditorio de la universidad de cuatro y media a seis de la tarde.

Otros aspectos a mejorar tienen que ver con todo el trabajo relacionado con la escenografía y los subtítulos. Por un lado pensamos que es necesario implicar más a las alumnas del curso desde el principio, de forma que sean ellas mismas las que se ocupen de los elementos técnicos. Para ello es necesario de nuestra parte darles las indicaciones necesarias y formar grupos de trabajo desde un principio. Por otro lado es necesario empezar con más antelación el trabajo de los subtítulos y que sean las propias alumnas del curso las que se encarguen de hacerlos. Estamos seguros de que la experiencia de este año nos ayudará a mejorar en futuros montajes.

Foto (Grupo Moyatro 2013)



Bibliografía

- DORREGO, Luis. (1997). “Juegos teatrales para la enseñanza del español como segunda lengua”. Carabela vol. 41: *Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/LE*, págs. 91-110, Madrid, SGEL.
- DORREGO, Luis, DEL HOYO, M^a Ángeles y ORTEGA, Milagros. (2006). *Propuestas para dinamizar la clase de E/LE: más de 80 juegos y actividades teatrales*, Madrid, Edelsa.
- MARCER, Àngels (2004). *Cómo organizar un taller y una representación teatral*, Barcelona, Alba.
- MOYANO, Juan Carlos. (2012) *El teatro en la clase de ele. Don Quijote de La Mancha, primera parte*. Estudios sobre enseñanza de lenguas, vol. 4, pp.49-67.
- MOYANO, Juan Carlos. (2013) *El teatro en la clase de ele. Don Quijote de La Mancha, segunda parte*. Estudios sobre enseñanza de lenguas, vol. 5, pp.59-84.
- NAUTA, Jan Peter. (2008). *Tablas. Aprender español haciendo teatro*, Madrid, Edinumen.
- ONTANAYA, Miguel Ángel. (2004). *Taller de interpretación teatral*, Madrid, Editorial CCS.